

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

*Заувервальд Марина Геннадьевна,*

*учитель русского языка и литературы,*

*МБОУ «Лицей № 200» г. Новосибирска*

### МЫШЛЕНИЕ ПАРАДОКСАМИ:

«думайте над смыслом, а слова придут сами...»

(опыт работы с литературной сказкой Л. Кэрролла

«Приключения Алисы в Стране Чудес»)

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена рассмотрению опыта работы в старших гуманитарных классах. Автор показывает, как можно оригинально и интересно работать с текстом Л. Кэрролла «Приключений Алисы в Стране Чудес», отрабатывая различные метапредметные навыки.

**Ключевые слова:** творчество, художественный перевод, парадоксы мышления.

*- Всё неверно, - сказала Гусеница.*

*- Да, не совсем верно, - робко согласилась Алиса, -  
некоторые слова не те.*

*- Всё не так, от самого начала и до самого конца, - строго проговорила Гусеница...*

Вспомним известную задачу о переводе стихов-пародий из «Приключений Алисы в Стране Чудес». В чем трудность? Перевод делается не для англичан - им русский текст ни к чему. Но чтобы понять смысл пародии, нужно знать, какое английское стихотворение пародируется. А чтобы читатель знал это стихотворение, он должен знать английский язык. Что получается? Читатель должен знать английский язык (тогда зачем перевод?), и читатель не

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

должен знать английский... Перед нами противоречие. Но ведь именно из противоречия возникает ТВОРЧЕСТВО!

Литературной сказки Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес» более 150 лет. Первый тираж книги с иллюстрациями Джона Тенниела был отпечатан в августе 1865 года, однако автор и художник забраковали его. Новый тираж был заказан другой типографии, и, хотя он вышел из печати в ноябре 1865 года, годом издания книги считается 1866-й.

За эти годы сказка была переведена множество раз, причём на некоторые языки -многократно. Не стал, разумеется, исключением и русский язык. Первый русский перевод под названием «Соня в царстве Дива» был издан в Петербурге без указания автора ещё при жизни Кэрролла, в 1879 году. Интересно, знал ли писатель о существовании этого перевода?

«Алиса» принадлежит к самым трудным для перевода произведениям художественной литературы. Несмотря на то, что количество языков, на которые переводили эту книгу, достигло почти полусотни (среди них суахили, эсперанто, язык австралийских аборигенов) и что на многие языки она переводилась не один раз, до сих пор не существует единого принципа ее перевода.[2]

К обычным трудностям, связанным с переводом англоязычного автора, прибавляется еще одна: своеобразным персонажем сказки Кэрролла является «не какое-либо лицо, а английский язык».[1] Создается ощущение, что автор вместе со своей героиней намеренно создавали алогизмы и экспериментировали с ним. Конечно, подобного рода лингвистические эксперименты встречаются у многих других писателей; однако, пожалуй, ни у кого они не занимают такого большого места. Можно без преувеличения сказать, что игра с

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

языком – это игра парадоксов мышления, которая лежит в самой основе творческого метода Л. Кэрролла.

Кэрролл располагает к тому, чтобы его переводили. Он дразнит своих потенциальных переводчиков сложностью поставленной задачи, как бы предлагая помериться с ним талантом.

Всегда, когда работаю в 10, 11-х гуманитарных классах, предлагаю ребятам на уроках литературы, посвященным углубленному анализу текстов (именно тогда, когда отрабатываются понятия: «подтекст», «авторский стиль»), перевести отдельные главы Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». Эта работа проходит несколько этапов:

### **I этап**

1. Делаем подстрочник английского текста.
2. Обсуждаем то, что получилось.
3. Редактируем полученное, устраняя речевые и грамматические ошибки.

### **II этап**

1. Читаем переводы мастеров слова того же самого фрагмента англоязычного текста, над которым мы работали. В центре нашего внимания художественные переводы Б. Заходера, В. Набокова и Н. Демуровой.

2. Сопоставляем 4 варианта перевода (собственный, Б. Заходера, В. Набокова и Н. Демуровой).

3. Обсуждаем, с какими трудностями столкнулись переводчики.

4. Какой перевод нам нравится больше, почему?

Итак, берем небольшой фрагмент английского текста, например, из V главы «Безумное чаепитие»:

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

“Take some more tea,” the March Hare said to Alice, very earnestly.

“I’ve had nothing yet,” Alice replied in an offended tone, “so I can’t take more.”

“You mean you can’t take less,” said the Hatter: “it’s very easy to take more than nothing.”

“Nobody asked your opinion,” said Alice.

“Who’s making personal remarks now?” the Hatter asked triumphantly. [3]

Сначала выразительно читаем англоязычный текст. Далее прошу ребят записать свой собственный перевод текста. Следующий шаг - читаем то, что получилось. Как правило, по ходу чтения вместе редактируем текст. Обсуждаем моменты, связанные с точностью перевода, вспоминаем грамматику.

Пример одного из вариантов детского перевода предложенного отрывка:

*- Возьми еще чаю, - сказал Мартовский Заяц очень серьезно.*

*- Я не брала ничего, - Алиса ответила обидчивым тоном. - Я не могу больше.*

*- Ты хочешь сказать, что ты не можешь меньше, - сказал Шляпа. - Это очень просто: взять меньше, чем ничего.*

*- Никто не спрашивал Вашего мнения, - сказала Алиса.*

*- А кто делает персональные замечания теперь? - сказал Шляпа триумфально.*

После обсуждения английского подстрочника работаем с литературными переводами мастеров слова. Ниже варианты художественного перевода:

В. НАБОКОВ:

*- Еще чаю? - вдумчиво сказал Мартовский Заяц, обращаясь к Ане.*

*- Я совсем не пила, - обиделась Аня, - и потому не могу выпить еще.*

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

*-Если вы еще чаю не пили, -сказал Шляпник, - то вы можете еще чаю выпить.*

*- Никто не спрашивал вашего мнения! - воскликнула Аня.*

*- А кто теперь делает личные замечания? - проговорил Шляпник с торжествующим видом.[4]*

Н. ДЕДУРОВА:

*-Выпей еще чаю, - сказал Мартовский Заяц, наклоняясь к Алисе. – Еще? — переспросила Алиса с обидой. - Я пока ничего не пила.*

*- Больше чаю она не желает, - произнес Мартовский Заяц в пространстве.*

*-Ты, верно, хочешь сказать, что меньше чаю она не желает: гораздо легче выпить больше, а не меньше, чем ничего, - сказал Болванщик.*

*- Вашего мнения никто не спрашивал, - сказала Алиса.*

*- А теперь кто переходит на личности? - спросил Болванщик с торжеством.[5]*

Б. ЗАХОДЕР:

*- Почему ты не пьешь больше чаю? - спросил Заяц заботливо.*

*- Что значит «больше»? - обиделась Алиса. - Я вообще ничего тут не пила!*

*- Тем более! - сказал Шляпа. - Выпить больше, чем ничего, - легко и просто. Вот если бы ты выпила меньше, чем ничего, - это был бы фокус!*

*- А вас никто не спрашивает! -выпала Алиса.*

*- Так-с! Кто теперь делает замечания малознакомым людям? - победоносно сказал Шляпа. [6]*

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Работа на сопоставление литературных переводов интересна сама по себе. Переводчик сталкивается с трудностями, практически непреодолимыми. Юмор характеров и ситуаций сравнительно легко поддаются переводу, однако словесная игра адекватно почти не переводится и приходится выбирать между тем, ЧТО говорится, и тем, КАК это говорится, *необходимо делать выбор между содержанием высказывания и юмористическим приемом.*

При работе с литературными переводами, приведенными выше, обязательно заостряю внимание детей на именах собственных: Шляпа, Болванщик, Шляпник. Почему Шляпа, Шляпник -это БОЛВАНЩИК?

Английский Hatter по-русски в тексте Н. Демуровой БОЛВАНЩИК! Согласитесь, это гениально! Как ни далеко это слово от оригинала, в нем есть какая-то связь с характером английского героя: он по роду своей деятельности имеет дело с болванками для шляп и не блещет умом. Конечно, Болванщик не может стать прямым и полным эквивалентом английского слова, но все же это имя дает основание для разворачивания дальнейшего сюжета, а это в данном случае особенно важно, так как у Кэрролла имя персонажа нередко определяет все, что с ним происходит.

«Транспонирование» имен в переводных книгах приобретает первостепенное значение. Говоря о переводе сказок Л. Кэрролла, Н. М. Демурова писала: «Выбор нового имени должен был опираться на круг ассоциаций, знакомых русскому читателю, которые в то же время не были бы исключительной монополией России. Выбор нового имени вел к «транспонированию» всех связанных с ним деталей. Самое главное тут было сохранить кэрролловский прием, своеобразную логику его повествования. Выбор нового имени

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

для кэрролловских героев – это определение их характеров, их дальнейшего поведения. Это определение драматургии книги.» [7]

Воспринимая сказку Кэрролла как произведение исключительно детское, авторы первых переводов, обладавшие литературным вкусом и талантом, необходимыми знаниями, адресовали книгу только детям, подчиняясь господствовавшим в те времена нормам перевода детских текстов. При таком подходе сказка Кэрролла многое теряла!

Для работы на уроках я использую литературные переводы Б. Заходера, В. Набокова и Н. Демуровой. Художественные переводы этих авторов интересны тем, что воплощают различные творческие манеры и стилистические установки.

Так, например, следуя дореволюционной переводческой традиции, Набоков (перевод 1923 года) перенёс образы и речевой строй оригинала на российский менталитет. И Алиса превратилась в Аню, зажив новой жизнью. Интересно, что вместо английского фольклора Набоков пародировал нравоучительные стихи своего времени.

Перевод, сделанный Н. Демуровой в 1966 году, вышедший в серии «Литературные памятники» с оригинальными иллюстрациями Джона Тенниела, получил наибольшую известность и признание. Парадоксально, но факт: книга издана под эгидой главной редакции физико-математической литературы... «Необходимо было передать особый, то лукавый и озорной, то глубоко личный, лирический и философский дух сказок Кэрролла, -признавалась переводчица, -воспроизвести своеобразие авторской речи... предельно динамичной и выразительной». [7]

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

«Будь моя воля, я назвал бы книжку, например, так: «Аленка в Вообразилии». Или «Аля в Удивляндии». Или «Алька в Чепухании». Ну уж, на худой конец: «Алиска в Расчудесии». Но стоило мне заикнуться об этом своем желании, как все начинали на меня страшно кричать, чтобы я не смел. И я не посмел!» - написал Борис Заходер, автор перевода, сделанного в 1971 году. И все же, обратившись к любимому жанру «пересказа», блестящий переводчик решился на значительные вольности. Кстати, Заходер признавался, что это его любимая книга. Прежде чем сделать перевод с английской версии «Алисы», он 25 лет перечитывал ее в оригинале.

Особый интерес представляет перевод стихов Л. Кэрролла. Вот уж поистине, где может проявить себя фантазия переводчиков. На сегодняшний день существуют несколько способов перевода на другой язык стихотворения, которое пародирует текст, хорошо известный на языке первоисточника (в нашем случае английский язык):

1. Выбрать стихотворение того же, в основных чертах, типа, которое хорошо известно на языке перевода, а затем написать пародию на это не английское стихотворение, имитируя при этом стиль английского автора.

2. Перевести пародию буквально. Этот способ будет избран переводчиком, не подозревающим, что данное стихотворение пародирует известный оригинал, переводчиком, который думает, что это всего лишь нелепый текст, который следует передать точно, слово за словом...

3. Написать другое стихотворение-нонсенс на своем языке и вставить его в текст вместо оригинала.

Так, например, В. Набоков вместо английских стихов пародировал известные всем русские (например, «Скажи-ка, дядя, ведь недаром...»). Чита-

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

тель понимал, о чем говорит пародия, но из английского текста начисто исчез английский дух. И это понял сам писатель, поскольку назвал свой перевод «Аня в стране чудес». Противоречие осталось нерешенным!

Переводчица Н. Демурова подошла к проблеме творчески...

4. Н. Демурова дала в комментарии перевод английского стихотворения, которое пародировал Кэрролл, а в самом тексте - перевод пародии. Получилось: читай стихотворение, а потом читай на него пародию...

Работа над переводом художественного текста - нелегкая творческая задача. Сделать грамотный и гармоничный перевод сложно, необходимо оперировать категориями иной культуры и другого языка, это создает особые трудности. Кроме этого, если речь идет о текстах Кэрролла, при переводе необходимо учитывать особенности самого абсурдного мира, увиденного глазами маленькой девочки. И дело не только в том, что кэрролловские каламбуры, пародии, логические «сдвиги», «реализованные метафоры», весь иронический строй его сказок невозможно передавать буквально: оказалось, что за всем этим стоят более глубокие понятийные различия двух систем, русского и английского языка.

Работа над художественным переводом сказки Л. Кэрролла на ступени среднего образования развивает очень интересные метапредметные навыки:

**1. Навык мыслить объемно!** Мыслить сразу в нескольких измерениях, в нескольких культурных парадигмах мышления (детское-взрослое, английское-русское, конвергентность-дивергентность).

**2. Навык мыслить парадоксами.** Что это значит? Парадоксальное решение - это путь, которого не существует, возможно, его нет и никогда не бы-

## ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

ло... и не будет. Сама идея заключается в том, чтобы оторваться от привычного ракурса восприятия. Вспомните, Шляпа, Шляпник... в итоге Болванщик.

Парадоксальная идея -это всегда, с одной стороны, эксперимент, а с другой – это идея, которая изначально может не иметь под собой логического обоснования, оно появится лишь тогда, когда сама идея уже будет высказана. Мышление парадоксами нарушает стабильность системы, которая всегда стремится к равновесию, заставляет звенья перестраиваться в новое гармоничное состояние. Отсутствие шаблона в данном творит чудеса. Но как сложно уйти с проторенной дороги!

**3. И самый важный, на мой взгляд, навык: стопроцентное присутствие в творческом процессе.** Как узнать что это случилось? По выражению лиц ребят! Полноценная включенность в происходящее. Конечно, для этого нужна атмосфера, создающая творческую реальность.

### *СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:*

- 1. Auden W. H. Today's Wonder-World Needs Alice. – «New York Times Magazine». – July 1. – 1962. – P. 14-17.*
- 2. Weaver W. Alice in Many Tongues. The Translations of «Alice in Wonderland». – Madison, 1964. – P. 4-12.*
- 3. <https://www.cs.cmu.edu/~rgs/alice-VII.html>*
- 4. <http://www.wonderland-alice.ru/translations/nabokov/?curPos=6>*
- 5. <http://alice.cherry-design.ru/chapter.php?book=101&id=7>*
- 6. <http://www.zahoder.ru/content/view/1028/140/>*
- 7. [http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0\\_10.txt](http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt)*